

## 何西阿書第六章譯文對照

### 【何六 1】

〔和合本〕「『來吧，我們歸向耶和華！祂撕裂我們，也必醫治；祂打傷我們，也必纏裹。』」

〔呂振中譯〕「來吧，我們回歸于永恆主吧，因為他撕裂，他也必醫治我們；他擊傷，他也必給我們綁紮。」

〔新譯本〕「“來吧！讓我們回轉歸向耶和華；因為，他雖然撕裂了我們，但必定醫治我們；他雖然擊傷了我們，卻必替我們裹傷。”」

〔現代譯本〕「以色列人說：『讓我們歸向上主吧！他撕裂了我們，他也會醫治我們；他打傷了我們，他也會包紮我們。』」

〔當代譯本〕「“來吧，讓我們重新歸向神。祂雖然撕裂了我們，卻必定會醫治；祂雖然打傷了我們，卻必為我們裹傷。”」

〔文理本〕「其來、我儕歸耶和華、彼既裂我、亦必醫我、彼既擊我、亦必裹我、」

〔思高譯本〕「『來，我們回到上主那裏去，因為祂撕碎了我們，也必要治愈；祂打傷了我們，也必要包紮。』」

〔牧靈譯本〕「“來吧！讓我們回到雅威那裡去。他撕碎我們，也必將治愈我們。他把我們打傷在地，也必會包紮我們的傷口。”」

### 【何六 2】

〔和合本〕「過兩天祂必使我們甦醒，第三天祂必使我們興起，我們就在祂面前得以存活。」

〔呂振中譯〕「兩三天后他必使我們復元，使我們起來，好在他面前活著。」

〔新譯本〕「兩天以後，他要使我們復原；第三天，他使我們起來，我們就可以活在他的面前。」

〔現代譯本〕「過兩三天，他會賜給我們新力量，使我們能常常朝見他。」

〔當代譯本〕「再過兩天，祂必使我們甦醒過來，活在祂的恩惠中。」

〔文理本〕「越二日、將蘇我、至三日、將起我、生於其前、」

〔思高譯本〕「兩天後祂必使田復生，第三天祂必使我們興起，生活在祂的慈顏下。」

〔牧靈譯本〕「兩天后他會使我們重新生活，第三天他將復興我們，我們將與主共同生活。」

### 【何六 3】

〔和合本〕「我們務要認識耶和華，竭力追求認識祂。祂出現確如晨光；祂必臨到我們像甘雨，像滋潤田地的春雨。」

〔呂振中譯〕「我們來認識永恆主，竭力追求認識他；他出來、像晨曦之必現；他必臨到我們像霖雨，」

像春雨滋潤著大地。』」

〔新譯本〕「讓我們認識，竭力追求認識耶和華。他必定出現，像晨光一樣，他必臨到我們，如雨水一般，又像滋潤大地的春雨。」

〔現代譯本〕「讓我們熱心追求上主，認識上主。他一定會來，像曙光必然出現，像春雨滋潤大地。」

〔當代譯本〕「所以，我們要竭力追求認識神。祂會像曙光一樣顯現，又像春雨一樣，滋潤大地。」

〔文理本〕「我儕當識耶和華、黽勉而識之、其見也、若晨光之准、其臨也、若甘雨、若潤土之春雨、」

〔思高譯本〕「讓我們認識上主，讓我們努力認識上主！祂定要像曙光一樣出現，祂要來到我們中間，有如秋雨，有如滋潤田地的春雨。」

〔牧靈譯本〕「讓我們盡心追尋雅威，他如同黎明定會來臨。他會像陣雨一樣下降，如同春雨澆灌大地。」

#### 【何六 4】

〔和合本〕「主說：以法蓮哪，我可向你怎樣行呢？猶大啊，我可向你怎樣做呢？因為你們的良善如同早晨的雲霧，又如速散的甘露。」

〔呂振中譯〕「以法蓮哪，我可怎樣評斷你呢？猶大阿，我可怎樣評定呢？你們的堅貞就如早晨的雲霧，又如早散的朝露。」

〔新譯本〕「“以法蓮啊！我要怎樣待你呢？猶大啊，我要怎樣待你呢？你們的愛心像早晨的雲霧；又像瞬即逝的朝露。”

〔現代譯本〕「上主說：「以色列人哪，猶大人哪，我該怎樣待你們呢？你們對我的愛正像早晨的霧，一轉眼就消散，像露水，天一亮就消失。」

〔當代譯本〕「主說：“以法蓮啊，猶大啊，我應該怎樣對待你們呢？你們的所謂忠貞就好像朝霞，迅即消散，又好像朝露，轉瞬消失無蹤。”

〔文理本〕「以法蓮歟、我將何以待爾、猶大歟、我將何以待爾、蓋爾之仁義、有若朝雲、又如速消之露、」

〔思高譯本〕「厄弗辣因，我可對你們作什麼？因為你們的仁愛有如早晨的浮雲，有如易於消散的朝露。」

〔牧靈譯本〕「哦，厄弗辣因！我該拿你怎麼辦呢？哦，猶大！我該對你做什麼？你們的愛猶如晨霧，又像轉瞬即逝的朝露。」

#### 【何六 5】

〔和合本〕「因此，我藉先知砍伐他們，以我口中的話殺戮他們；我施行的審判如光發出。」

〔呂振中譯〕「因此我藉著神言人砍伐他們，我用口中說的話殺戮他們，我（傳統：你）的判罰如光發出。」

〔新譯本〕「因此，我藉眾先知砍碎他們，用我口中的話殺戮他們；我的審判必如光一般發出。」

〔現代譯本〕「因此，我差派我的先知們到你們那裏，傳達我要審判你們、毀滅你們的消息。」

〔當代譯本〕「所以，我差遣先知來整治你們，我用我的話殺戮你們，我要突然而來，審判你們的罪行。」

〔文理本〕「故我藉諸先知削斲之、以我口之言誅戮之、我之審鞠、若光之見、」

〔思高譯本〕「因此，我藉先知們砍伐了他們，以我口中的言語殺死戮了他們；我的的裁判出現有如光明：」

〔牧靈譯本〕「因此我借先知重擊你們，以我口中的話殺戮你們。」

#### 【何六 6】

〔和合本〕「我喜愛良善〔或譯：憐恤〕，不喜愛祭祀；喜愛認識神，勝於燔祭。」

〔呂振中譯〕「因為我喜悅堅貞，不喜悅祭祀；我喜悅人認識神，勝於人獻全燔祭。」

〔新譯本〕「我喜愛憐恤，不喜愛祭祀；我喜愛人認識 神的知識，勝過人獻的燔祭。」

〔現代譯本〕「我要求你們的，是堅定的愛，不是牛羊牲祭；我要我的子民認識我，不要燒化祭。」

〔當代譯本〕「我喜歡忠貞的心，過於祭物；我喜歡人多些認識我，過於他們獻上的燔祭。」

〔文理本〕「我欲矜恤、不欲祭祀、欲識神之知識、愈於燔祭、」

〔思高譯本〕「因為我喜歡仁慈勝過祭獻，喜歡人認識天主勝過全燔祭。」

〔牧靈譯本〕「因為我看重的是愛，並非祭獻，看重的是對天主的認識，並非全燔祭。」

#### 【何六 7】

〔和合本〕「他們卻如亞當背約，在境內向我行事詭詐。」

〔呂振中譯〕「然而他們卻在亞當渡（傳統：『像亞當』或『像常人』）越犯了盟約，在那裡以詭詐待我。」

〔新譯本〕「可是他們卻在亞當城背約，在那裡向我行詭詐。」

〔現代譯本〕「但是這些人在亞當〔或譯：這些人像亞當一樣〕違背我跟他們訂立的約。」

〔當代譯本〕「可是，你們卻像亞當一樣背約、變節，背叛了我。」

〔文理本〕「彼爽約若他人、而欺罔我、」

〔思高譯本〕「但是他們在阿當就犯了罪，在那裏已背叛了我。」

〔牧靈譯本〕「在阿當的時候，他們就破壞了我的盟約，對我不忠。」

#### 【何六 8】

〔和合本〕「基列是作孽之人的城，被血沾染。」

〔呂振中譯〕「基列是作孽之人的都市，有摔倒人的腳跟滿印著血跡。」

〔新譯本〕「基列是作孽之人的城，他們的腳蹤染滿了血漬。」

〔現代譯本〕「基列是一座充滿邪惡的城市，到處染滿了血跡。」

〔當代譯本〕「基列是罪惡之城，染滿了血跡，」

〔文理本〕「基列乃行惡者之邑、為血沾染、」

〔思高譯本〕「基肋阿得是座作惡的城池，滿了血跡。」

〔牧靈譯本〕「基肋阿得城到處是惡人，殺人的血跡遍及城池。」

### 【何六 9】

〔和合本〕「強盜成群，怎樣埋伏殺人，祭司結黨，也照樣在示劍的路上殺戮，行了邪惡。」

〔呂振中譯〕「祭司的徒党像強盜群埋伏等候著人；在路上殺戮示劍的人（以上三行意難確定），行了罪大惡極的事。」

〔新譯本〕「在往示劍的路上，祭司結黨殺害人，就像埋伏路旁的強盜；他們行了邪惡的事。」

〔現代譯本〕「祭司像強盜一樣，成群埋伏，結夥打劫，甚至出沒在通往示劍的那條路上，在那裏謀財害命。」

〔當代譯本〕「祭司結黨，好像強盜一樣埋伏殺人；他們無惡不作，甚至在示劍的路上謀害無辜。」

〔文理本〕「譬彼群盜、伏而伺人、祭司亦會於示劍之途、肆行殺戮、邪惡是作、」

〔思高譯本〕「一隊司祭就如埋伏的強盜，在往舍根的路上行兇；的確，他們行了可恥的事」

〔牧靈譯本〕「司祭全都像埋伏的強盜，在往舍根的路上謀殺搶掠，他們荒淫無度。」

### 【何六 10】

〔和合本〕「在以色列家，我見了可憎的事；在以法蓮那裏有淫行，以色列被玷污。」

〔呂振中譯〕「在伯特利（傳統：在以色列家）我見了可怕的事；在那裡以法蓮有淫行，以色列被玷污。」

〔新譯本〕「在以色列家！我看見了可怕的事；那裡有以法蓮的淫行，以色列被玷污了。」

〔現代譯本〕「我在以色列看到了可惡的事：我的子民在那裏拜偶像，玷污了自己。」

〔當代譯本〕「我在以色列家看見了可憎的事，以法蓮敬拜別的神，以色列自甘墮落。」

〔文理本〕「在以色列家、我見可憎之事、以法蓮行淫、以色列被玷、」

〔思高譯本〕「在貝特耳我見了可惡的事：在那裏厄弗辣因行了淫，以色列玷污了自己」

〔牧靈譯本〕「在貝特耳，我親見他們惡行累累；在那裡厄弗辣因犯了淫亂，褻瀆了自己。」

### 【何六 11】

〔和合本〕「猶大啊，我使被擄之民歸回的時候，必有為你所命定的收場。」

〔呂振中譯〕「猶大阿，給你也必有一定的收場阿。我恢復我人民之故業時，」

〔新譯本〕「猶大啊！我使我的子民歸回的時候，必有為你定下的一個收割時期。」

〔現代譯本〕「至於你們這些猶大人，我也安排好懲罰你們的日期。」

〔當代譯本〕「猶大啊，在我使被擄的子民歸回故鄉的時候，你也必得到我指定給你的收場。」

〔文理本〕「猶大歟、我返我民之俘囚時、必有為爾所定之果報、」

〔思高譯本〕「當我轉變我百姓的命運時，猶大啊！為你也注定了一個收割期。」

〔牧靈譯本〕「（猶大啊，對你也一樣，當我把子民領回，治癒了以色列時，我也為你貯藏了豐收的禮物。）」

